

# HANDWRITTEN NOTES

Hadji Jakaria - 30yo. - Male

Pandanam - Balabac

(Kagayan de Sulu - birthplace )

Jama - Mapun

1s	áku	pílē	pilé	ku
2s	ká'u		ko	
3s	níyá		ya	
Ds	kítá		kitá	
Dp	kitávi		kitábi	
Ip	kámi		kami	
2p	ka?am		kám	
3p	síla		silá	

1s	lúmá?	ko.
2s		nu
3s		na
Ds		ta
Dp		tabí
Ip		kámi
2p		bi
3p		da

bay	deanna	nij	aku	he gave it to me
	annu			you
	anna	nij	ká'u	he
	anna	ni	?íya	you
		nij	kami	us 2
		nij	kítá	us 2
		nij	kitábi	all us
		nij	ka?am	you
		nin	silá	theor

# Tama Mapun

my house is big

small

lumá? ku méhé

díki?

lumá? tuú. díki?

lumá? na?á méhé

lumá? lu?úy

this

that

that pen is good

palpen na?á maháp

Omar's house is big.

luma? si ?amar mihi

mehe luma? si úmmar

my companion's house is big

luma? sohe? ku

I bought a house.

ba:y ku milli lúma?

I will buy a house tomorrow

melli ku luma? sumáug

He gave it to my companion

bay de anna sohe? ku

Omar is tall

si ummar lánkau

He gave it to Omar

bay de anna si ummar

bay de anna ni si ummar

Omar<sup>(pl.)</sup> is tall

lánkau<sup>ga</sup>, si ummar

the house of Pedro (pl.)

luma? ga si Pedro

here -1

ntu?u

there -2

nna?a

there -3

ndu?uy

# Jama Mapin

be tú?u like this

soy who?

~~oy~~ oy what?

onoy why?

oy tu what's this

itú?ú k̄oramán ku This (1) is what I want

iná?a " " that (2)

ilú?uy " " that (3)

Mmílan when?

Mmílan yä bay tákia when did he come?

Mmilán yä tákka will

ninga where?

da:goy how many? / how much?

bay ku takita he saw me.

bay takitána ku

bayna kú takita

takitána ku sumáun He will see me tomorrow.

bay kó takita ku dílaw

# I saw you yesterday

andá? ta kó sumauy

I will meet you tomorrow

ku yá

I

him

kita dua ndá?

We-2

nda? ta kám

I

you (pl)

ku silá

I

them

# Tama Mapun

kitá dua ndá?

We-2 will see them tomorrow

nda?ún ku

You me

nda?ún ya

You him

takíta ta yá

Can we see him

merí? takitánu ku

Maybe you will see me (tomorrow)

~~merí?~~ billí-nu merí?

Maybe you will buy it.

deánun sumáun

You will give it

ndá?un kamí

You will see us

ya

him

silá

them

ndá? na kamí

He will see us

us (2)

kita dua

us (all)

kitábi

you (s)

ko

you (pl.)

kam

him

ya

them

síla

ndá? kamí kam

We you

kamí ya

him

síla

them

tabí silá

We (D) them

ndá?únbi ku

You (pl) me

kamí

us

nda?únbi kami

Maybe

merí? takita

Maybe you 2 will see me.

merí? ka?ám dua takitabi ku

ka?ám tellu

# Tama Hopun

ndá? da ku kamí	They will see me. us
	you (pl) <del>him</del>
nda? únbi ya merí? takitabi ya	him Maybe you will see him
nda?únbi silá merí? takitabi sila	you (pl) them
ndá?da kítá dua tellu ko	They us 2
ndá? da kam ya silá	you (sg) you (pl) him them

ndá? na si Emilio      He will see Emilio (tomorrow)

?oy boáttan na      What did he do?  
bayyá nuntuk si Pedro      He boxed/punched Pedro  
beku suntük na      ..He punched me.  
bay suntük na si Pedro.      He punched Pedro.

Jama Mapun

pandáy ko misalá jàma mapún  
can you speak Jama Mapun

ñia? ko pandáy.  
not I can

limot	Eant]
mita	[can] tin can
támpug	answer
nilaw	question
jáwap	& answer back
penyat	flat (nosed)
ngua?	raw, unripe

# Jema Mapun

luma?	ko	my
no		thine
ha		hers/his
kami		we (excl.)
tibi	mimon	we (incl.)
bí		your
da		their

Jama Mapun tape, p.1

E pa? tuyo? bai-takka ... dilaw kahapón  
when I'm uncle arrived 'yesterday'

R sige na. babalikan no.  
repeat you

E milan pa? tuyo? bai-takka  
when I'm uncle arrived

E ~~tatto~~ na bau kumatawa isab ...

R batna?a a bawittaká.  
now arrived

E oy si? bo?o bo?o-na  
what brought by him

E oysi? be?ga? tu?od-na  
what need him

R ta?ó tah, mag?áno mag?ilo?oy ni lansa  
don't know I do what? do Rm boat

R masa? ta  
maybe

R na ilo?oy ro. õ h~P  
'do' also 'yes'

E misala ro? kita sari.  
speak also we other

tain tom ko bau ri? kita ni...greyd won.  
think I Dp'also' when we Rm

buatam ta bih wah sasá?  
do we  
ohó? Lah.

**PROTO-  
PHILIPPINE  
WORKSHEET**

# PROTO-PHILIPPINE WORKSHEET For

# Jamá Mapun

## **Basic Interrogatives:**

- |     |                  |          |
|-----|------------------|----------|
| 01. | What?            | ?oy      |
| 02. | who?             | soy      |
| 03. | Whose?           | soy dapu |
| 04. | where?           | noy manu |
| 05. | when (past) ?    | 'milan   |
| 06. | when )future) ?  |          |
| 07. | why?             | ongoy ko |
| 08. | how (manner) ?   |          |
| 09. | how (degree) ?   |          |
| 10. | how much?        | dangoy   |
| 11. | how many?        | "        |
| 12. | to what degree?  | dangoy   |
| 13. | in what rank?    |          |
| 14. | how much apiece? |          |
| 15. | do what?         |          |
| 16. | isn't that so?   |          |

BASIC DEICTICS

- |     |                     |                      |        |                |
|-----|---------------------|----------------------|--------|----------------|
| 17. | this one (near me)  | danjoy               | haga?  | ito?           |
| 18. | this one (near us)  | danjoy               | desu   | ina? a?        |
| 19. | that one (near you) |                      |        |                |
| 20. | that one (far away) | danjoy<br>(how much) | ilo?ay | baw?<br>(also) |

21. I am here. lu<sup>?</sup>o ku luntu<sup>?</sup>o (ni Puerto)  
 22. We are here. kita luntu<sup>?</sup>o (ni Puerto)  
 23. You are there. lu<sup>?</sup>o ko lundo<sup>?</sup>oy.  
 24. They are there (yonder). lu<sup>?</sup>oya lun do<sup>?</sup>oy sa<sup>?</sup> tana.

#### BASIC GRAMMAR:

25. Don't go! da<sup>?</sup>a ko lumán.  
 26. I do not go. da aku piloy dā<sup>?</sup>a ko human  
 27. I did not go. ū<sup>?</sup>a<sup>?</sup> ko lumán ~~piloy~~ nsíni?  
 28. I will not go. ū<sup>?</sup>a<sup>?</sup> ko lumán pilay.  
 29. I am young. anák-anák gi ako.  
 30. I am not young. ū<sup>?</sup>a<sup>?</sup> na ako anák-anák  
     yama lo<sup>?</sup>oy dayahán. // iá dayahan  
 31. He is rich. yama lo<sup>?</sup>oy miskín / ū<sup>?</sup>a<sup>?</sup> dayahán  
 32. He is not rich. yama na<sup>?</sup>a ya pandoy huma,  
     sa kapandayan na uua magdáin  
 33. This man is not a farmer, he is a fisherman. yama na<sup>?</sup>a ya pandoy huma,  
     sa kapandayan na uua magdáin  
 34. We have food. lu<sup>?</sup>o kinakán kamí  
 35. We don't have any food. ū<sup>?</sup>a<sup>?</sup> lu<sup>?</sup>o kinakán kámi.  
 36. He has money. <sup>yama</sup> lu<sup>?</sup>oy lu<sup>?</sup>o sín na.  
 37. He has no money. yama lu<sup>?</sup>oy... ū<sup>?</sup>a<sup>?</sup> magšin / ū<sup>?</sup>a<sup>?</sup> lú<sup>?</sup>o sín na.  
 38. They have a house. yama lu<sup>?</sup>oy ló<sup>?</sup>o luma<sup>?</sup> na. / lu<sup>?</sup>o lúma<sup>?</sup> na.  
 39. They don't have a house. yama lu<sup>?</sup>oy... ū<sup>?</sup>a<sup>?</sup> mag lúma<sup>?</sup> / ū<sup>?</sup>a<sup>?</sup> lú<sup>?</sup>o lúma<sup>?</sup> na  
 40. This is a beautiful house. luma<sup>?</sup> tu<sup>?</sup>o... maháp. / itu<sup>?</sup>o luma<sup>?</sup> ...  
 41. That is a very rich man. yama tu<sup>?</sup>oy... dayáhan. / ilu<sup>?</sup>oy yama...

PRONOUN FORMS:

- |  |           |                              |                       |
|--|-----------|------------------------------|-----------------------|
| 89. I am running.                            | áku...    | sonse.                       | ... ko                |
| 90. Thou art running.                        | ka?ó...   | "                            | ... kó                |
| 91. He/she is running.                       | lu?óy...  | "                            | ... ilu?oy            |
| 92. We (exclusive) are running.              | kámi...   | sonse                        | ... kámi              |
| 93. We (inclusive) are running.              | kitavi... | sonse memon                  | ... távi              |
| 94. You (pl.) are running.                   | ka?ám...  | tavi <sup>'all'</sup> sonse. | ... kam               |
| 95. They are running.                        | silá...   | sonse.                       | ... silá              |
| 96. The others are running (but we are not). | kasohé?an | nabáus                       | sonse.                |
| 97. Everybody is running.                    | memon     | natavi                       | sonse, supaya         |
| 98. This house is... mine.                   | tuma?     | tu?                          | ñia? na lu? ta kápín. |
| 99. thine.                                   |           |                              | ñako dapu.            |
| 100. his, hers.                              |           |                              | sa? ñako.             |
| 101. ours (excl.)                            |           |                              | ni? ia                |
| 102. ours (incl.)                            |           |                              | kámi memon            |
| 103. yours (pl.)                             |           |                              | kitavi memon          |
| 104. theirs                                  |           |                              | dapu                  |
| 105. He was called by me.                    |           |                              | si At. Yap. dapu.     |
| 106. You were seen by him.                   |           |                              |                       |
| 107. This was made by you (sing.).           |           |                              |                       |
| 108. The children of my uncle are rich.      |           |                              |                       |

MARKERS

109. This was brought by the maiden.
110. This was brought by Juan.
111. Peter was shot by Paul.
112. Give the money to Maria.
113. Give the gift to the girl.

114. DISCOURSE PARTICLES:

114. (question) \_\_\_\_\_ Did he really go the Manila? (kaya')
115. (excuse) \_\_\_\_\_ But I was sick then. (kasi)
116. (patience) \_\_\_\_\_ Wait first. (muna)
117. (quotative) \_\_\_\_\_ They say you are rich. (daw, kuno)
118. (durative) \_\_\_\_\_ Are you finished now? (na)
119. (sustaining) \_\_\_\_\_ I am not finished yet. (pa)
120. (consequence) \_\_\_\_\_ When he comes, then we'll go. (dayon)
121. (immediate) \_\_\_\_\_ Do you need this right away? (agad)
122. (limiting) ja? Just a little is left. (lamang)
123. (reflexive) \_\_\_\_\_ I myself will do it. (mismo)
124. (estimate) \_\_\_\_\_ It is just about ready. (halos)
125. (emphatic) \_\_\_\_\_ She is very, very beautiful. (talaga)
126. (discovery) \_\_\_\_\_ Oh my goodness, it's done. (pala)
127. (affirmative) \_\_\_\_\_ Yes, I know already. (nga', ngani')
128. (ignorance) \_\_\_\_\_ I do not know. (aywan, ambot, tao)
129. (permissive) \_\_\_\_\_ May I borrow this? (maari', pwede)
130. (possibility) \_\_\_\_\_ You might fall. (yata')
131. (optative) \_\_\_\_\_ I would like a little money only. (sana)
132. (answer) baw Good afternoon. (man, din, naman)
133. (qualifying) \_\_\_\_\_ He is somewhat rich. (tila, medyo, matsa)

**PROTO-**  
**AUSTRONESIAN**  
**WORKSHEET**

## PROTO-AUSTRONESIAN WORKSHEET FOR

Jama Mapun

(name of language)

LOCATION

Philippines  
(country)Cagayan de Sulu

(island/province/state)

RESEARCHER

(name)

(address)

Erma D. Hafun

INFORMANT

Rahima D. Alie

native speaker

Jama Mapun

second language

AGE

SEX

F

other languages

OCCUPATION

student

This is a worksheet or test list for helping research forms for proto-Austronesian. It consists of some 500 English items to be translated into the target language. The gloss should be put to the right of the English; any discernible cognates (other than the gloss) to the left of the reconstructions, along with their meaning. The bias of the organizer of this list has been towards the Hesperonesian group of languages, particularly of the Philippines, and hence the researcher should consider many of the reconstructions in that light. In effect, several layers of reconstructions are represented: proto-Austronesian, proto-Malayo-Polynesian, proto-Philippine and even proto-Tagalic, with no indications as to which are which. Hence the reconstructions are meant only as a guide and the researcher is appropriately cautioned. Please send copies to:

R. DAVID ZORC

PMP PROJECT  
 Department of Linguistics  
 Morrill Hall  
 Cornell University  
 Ithaca, New York 14850  
 U. S. A.

N.B. At the end of the English list is a check-list of reconstructions in alphabetical order. On the last page is a list of all proto-phonemes. Please enter the reflex of your test language for each respective form: initial medial and final consonants under 1, 2, 3 respectively; and vowels in the first, second and third syllable respectively.

*babaw	001	ABOVE	di?áta?	*DiRus	017	BATHE	mándi
*atas		HIGH	lagkaw	*pa-tiyuk-an	018	BEE	tabuán
*pulut	002	ADHESIVE	ŋa? kot	*mula[]	019	BEGIN	nágná?
*rapet		GLUE		*puna[]		ORIGINATE	
	003	AFTERNOON	kóhap	*ti[]an	020	BELLY	báttor
	004	ALL	kamimon			STOMACH	
*antiN	005	AMULET	pakulikulíham	*babaq	021	BELOW	dío?
		CHARM				BENEATH	
	006	ANIMAL	háyop	*besar	022	BIG	méhe
*landas-an	007	ANVIL	pakan	*Raya[]		LARGE	
*irek-	008	ARMPIT	kape	*[d]akel	023	BIRD	manúk-2
*kili-kili				*manuk		FOWL	
*abu	009	ASHES	ábu			ANIMAL	
*tapu		DUST		*lahiR	024	BIRTH	pinamadíham
*baNun	010	AWAKE(N)	máti? sáyu			BORN	
*balakaN	011	BACK	búkot	*kaRaC	025	BITE	ŋéket
*zaqat	012	BAD	má?at	*paQic	026	BITTER	pa?it
		EVIL		*qitem	027	BLACK	ítum
*[ ]anta	013	BAD-TASTING	lánjin	*bulaR	028	BLIND	bútah
*pa[]un	014	BAIT	umpun	*bileR		EYE DISEASE	
*be[n]tuN	015	(BAMBOO)	bo:?	*buta[]	029	BLIND	bulág
*buluQ				*DaRaQ	030	BLOOD	lahá?
*gauR				*ZuRuq			
*pisaN	016	(BANANA)	ságir	*Seyup	031	BLOW	tiyóp
*punti				*sumpit	032	BLOWGUN	sáppot
*sagin			písar (pineapple)			SPURT	

*awaN	033	BOAT	bágon	*beli[]	048	BUY	málli
*balutu		CANOE	lánsa	*b[a,e]kal		PROVISIONS	
*[b,w]anka[q]				*bati[]is	049	CALF OF LEG	báttis
*badan	034	BODY	báran	*ka-rabaw	050	CARABAO	kalabáw
*hawak		WAIST		*baba	051	CARRY	bo?
*lawas		ENDURE		*ha[n]teD		BRING ALONG	t-inruhi?ám
*Caq[u]laN	035	BONE	toán	*zaza		PEDDLE	
*piNgan	036	BOWL	pinggan	*-suqun	052	CARRY--ON HEAD	ndúrung
*-le[N]kuN		CUP		*t[o]s[o]qun			
*qu[n]tek	037	BRAIN	útók	*pes[o]qan	053	CARRY--ON SHOULDERS	tinanggong
*ba-Rani	038	BRAVE	bahani	*sape[]	054	CATCH IN HANDS	s-inambut
		HERO		*dakep		CAPTURE	sagmak
*naNka	039	BREADFRUIT	nayka?	*uba[h]	055	CHANGE	-sain (clothes)
			'jackfruit'	*baliw		EXCHANGE	-sámbi?
*susu	040	BREAST	dúru?	*iba[h]		TRANSFORM	-sari
		MILK		*zadi[]		BECOME	-dari=
*ñawa	041	BREATHE	patágong	*buRew	056	CHASE AWAY	húka (on)
				*mamaq	057	CHEW	mama?
*silaw	042	BRIGHT	sílaw	*b-ujin	058	CHARCOAL	pápa?
		GLARING		*baRaH		LIVE COALS	bulíŋ
*buNkus	043	BUNDLE	inkot	*manuk	059	CHICKEN	ba:h
*beRkes		WRAP UP		*qayam		DOMESTICATED	manúk
*suRaq	044	BURN	tútung	*[l]anak	060	CHILD	ának-2
*sunu[R]		SET ON FIRE	ncho?	*linaw	061	CLEAR	taddo?
		SINGE				CALM	ñam ña? láma?2
*lebeN	045	BURY/DIG	kúboh	*bazu	062	CLOTHING	mamákoy
						DRESS/SHIRT	bádyo?
*bunuq	046	BUTCHER	dúgsó?				
		STAB					
*bu[r/l]iq	047	BUTTOCKS	bulí?				

*ñiyuR	063	COCONUT	níog		*beNe1	080	DEAF	bisú
*baker	064	COOK	tahák		*qutaN	081	DEBT	gútay
*lu[n]tuq		ROAST					GRATITUDE	
		READY						
		RIPE-						
*tu[R]enaw	065	COLD	tánni		*gawes	082	DEDUCT	kulan-an
*seje[d]	066	COMB	su:t ~ sísi				TAKE AWAY	
*dateN	067	COME	tákka		*D-idi	083	(DEICTIC--	
*suRuq	068	COMMAND	soho?				FIRST PERSON)	itu?
		REQUEST						
*baNkay	069	CORPSE	mayát		*D-ini	084	(DEICTIC--	
*bilaN	070	COUNT	gítun				DUAL PERSONS)	ina?a
		CONSIDER						
*takep	071	COVER UP	turón		*D-itu	085	(DEICTIC--	
*takub			támbun				SECOND PERSON)	ilo?oy
*bukut								
*buqaya	072	CROCODILE	bui		*D-ana	086	(DEICTIC--	
*taNis	073	CRY/WEEP	nánjis				THIRD PERSON)	mámis
*qaRus	074	CURRENT	galiód		*namnam	087	DELICIOUS	
*qañud		FLOW					SUCCULENT	lánkat
*puTul	075	CUT	pó:ŋ					
		SEVER						
076		DANCE	báyla		*Rebaq	088	DESTROY	matóy
*DeDeSem	077	DARK	líndom					láma?-2
*kusem	078	DARK-COLORED	ma-kíntab					
*gajaw	079	DAY/SUN	éllaw					

*punay	096	DOVE--WILD	lámmuk ~ áčay	*salaq	114	ERROR SIN	sa:?
*[ ]inum	097	DRINK	γínúm	*luwas	115	EXIT COME OUT	po:?
*tulu[q]	098	DRIP	ŋáttap	*mahal	116	EXPENSIVE DEAR	hagá?-án
*pera	099	DRUNK REDDISH	lango	*babaw	117	EXTERIOR OUTSIDE	
*maja	100	DRY	laggo?	*pade[m,N]	118	EXTINGUISH QUENCH	páom (an)
*balur	101	DRY OUT--FOOD	tinapa?ánam	*sebu		FADE	
	102	DULL NOT SHARP	dangál-2 túmpo	*maca	119	EYE	máta
*[R]abquk	103	DUST	yábod	*zatuq	120	FALL	lábo?
*taliNa[]	104	EAR	tíŋa	*labuq		DROP	
*tanaq *tuba	105	EARTH GROUND	tána?	*huluR		PAY OUT	
*[b,D]u[R]taq *tuna[q]		DIRT		*za[ ]uq	121	FAR DISTANT	ta:
*lin[D]ur	106	EARTHQUAKE	pa-fugfug	*gumaH	122	FARM FIELD	hóma
*tuli	107	EARWAX	tímpor	*gemuk	123	FAT GREASE	lámmuk
*ka7en	108	EAT	májan	*tabe[q,k]			
*tu_Na	109	EEL	katsíli	*ama	124	FATHER	əmma?
*qi-CeluR	110	EGG	intállo	*Depa	125	FATHOM	dáppa
*walu	111	EIGHT	wáo?	*takut	126	FEAR	táwo
*siku	112	ELBOW	síko	*bulu	127	FEATHER HAIR--BODY	bu:
*-asuk *surud	113	ENTER WITHDRAW INTO	pa?aso?	*Caqi	128	FECES EXCREMENT	tai?

*pa-ka7en	129	FEED	pinákan	*buNa	147	FLOWER	sumpín-2
*be-beHi[]	130	FEMALE WOMAN	dán̄da	*bu[D/z]jak	148	FLY (INSECT)	láŋaw
*kuraN	131	FEW LACKING INSUFFICIENT	kular̄	*laNaw	149	FLY (VERB) HOVER	lóm̄en̄
*[]away	132	FIGHT	sásap?	*layeR	150	FOAM BUBBLE BOIL	láppu?
*darizi	133	FINGER/TOE POINT	anák	*bujaq	151	FOG MIST CLOUD	ám̄bun 'dew' misik-2 'shower' andum 'rain' panganúd wht̄
*tuZuq	134	FINISH (OFF) SEAL	táŋan	*e[m]bun	152	FOOD (WITH RICE) SIDE DISH	láuk
*putus			lúpus	*seDaq	153	FOOT/LEG	báttis
*xapuy	135	FIRE	ápi	*kaki	154	FOREHEAD/FACE	tundón
*qi-ka7en	136	FISH	dáiŋ	*[d/D]aqeix	155	FOUR	émpat
*qi-seDaq		SIDE DISH		*xe[m]pat	156	FRONT	?aopán
*paRi	137	FISH--RAY	páhi	*qa[n]Dep	157	FRUIT	buá? (kaya)
*balanak	138	(FISH)	bának-2	*buwaq	158	FRUIT--EAR (da)	túndun
*taNIRi	139	(FISH)	tanjí?	*buliR	159	FULL	pánnó?
*bali[d/D]a	140	<sup>SHARK</sup> (FISH)	kaitán	*penuq	160	(FUTURE--PROXIMATE) IN A LITTLE WHILE LATER ON (TODAY)	mínto
*lima	141	FIVE	líma				
*ñala	142	FLAME	ñaléyab				
*k-e[n]tut	143	FLATULENCE	ntot				
*[l]etaw	144	FLOAT	pa?ántup				
*baSaq	145	FLOOD	(ŋa)liúd	*gapejuS[u]	161	GALL/BILE	páddo
*[q]iluR		FLOW CURRENT		*anitu	162	GHOST SPIRIT	umágad alúa tabánkit 'ghost'

*leyqa[]	163	GINGER	*i []a	181	HE/SHE
*kasi	164	GIVE	*qulu[]	182	HEAD
*beRey			*pañDuN	183	HEADPIECE
*silaw	165	GLITTER SHINE	*DeNeR	184	HEAR
*lak[a,e]w	166	GO/LEAVE		185	HEART
*panaw			*pusuq		KERNEL
*kambin	167	GOAT	*beRqat	186	HEAVY      bohát
*emas	168	GOLD	*tuluN	187	HELP ASSIST
*bulawan		YELLOW	*sed[q]u[q]	188	HICCOUGH SOB SIGH
	169	GOOD	*buNsud	189	HILL MOUND
*butiR	170	GRAIN WART	--ña	190	HIS/HERS      -na
*hal[a,i]men	171	GRASS	*NisNis	191	HISS SNICKER
*hizaw	172	GREEN RAW	*pukul	192	HIT STRIKE
*hitaq	173	GROIN CROTCH	*kepkep	193	HOLD
*tu[m]buq	174	GROW	*kupkup		TAKE EMBRACE
*bulu	175	HAIR--BODY	*bitbit	194	HOLD--IN FINGERS
*sabut	176	HAIR--FIBROUS	*suNay	195	HORN--ANIMAL
*guban	177	HAIR--GRAY	*Rumaq	196	HOUSE CONSTRUCTION      lúma?
*buSek	178	HAIR--HEAD	*balay		
*taNan	179	HAND	*pija	197	HOW-MANY/MUCH?      dágoj
*kama[]		FIVE			
*lima					
*-ani	180	HARVEST			

*Ratus	198	HUNDRED		*tu[ ]ud	214	KNEE	
*lapaR	199	HUNGRY	linjántu	*pisaw	215	KNIFE	
*gutem				*taqu	216	KNOW--	
*panaq	200	HUNT BOW/ARROW		*sa[z]eD		FACTS	katu?onan (ko)
*xaku	201	I	ko			DON'T KNOW	
*biras	202	(IN-LAW)			217	KNOW--	ta?ó tah
*hipaR	203	IN-LAW-- SISTER		*haReZan	218	LADDER STAIRCASE	
*tuNaw	204	(INSECT-- TINY, BITING)		*Danaw	219	LAKE POND PUDDLE	
*tiyuk	205	INSERT PENETRATE		*-uDisi	220	LATE BEHIND (TIME)	
*[]iyut	206	INTERCOURSE (CURSE WORD)		*Cawa	221	LAUGH(TER)	tat's
*dalem	207	INTERIOR INSIDE PSYCHE		*la[m]pis	222	LAYER THIN SLAB	
*tinaqi	208	INTESTINES/GUTS		*paQpaQ	223	LEAF	daún
*pulaw	209	ISLAND		*Dahun		MEDICATE	ulí
*hisaN	210	JAW		*buluN			
*[ ]a[z][a]y	211	JOINT		*aku[q]	224	LEARN	
*buku		NODE WRIST/ANKLE				BE RESPONSIBLE	
*gutan	212	JUNGLE WOODS		*lintaq	225	LEECH	
*pacéy	213	KILL		*-wiRi	226	LEFTSIDE	kili
				*paqa[ ]	227	LEG/FOOT STALK STEM	
				*surat	228	LETTER	
				*hi-ZeRaq	229	LIE DOWN RECLINE	

*kilat	230	LIGHTNING		*[]aN	249	(MARKER-- NOMINAL PHRASE)
	231	LIKE		*si	250	(MARKER-- PERSONAL NAME)
*[]ibeR		DESIRE				
*qapuR	232	LIME			251	MEAT FLESH
*bibir	233	LIPS	kuító			
*bi[]aR	234	LIVE ALIVE LET LOOSE	állum	*bahuR	252	MINGLE MIX UP
*gaCey	235	LIVER	atóy	*baRqaN	253	MOLAR--TOOTH
*baha[g]	236	LOINCLOTH	<del>bé</del>	*u[w]aN	254	MONEY
*p-añjaN	237	LONG	tahá?	*bulan	255	MOON
*kuCu[]	238	LOUSE			256	MORNING
*CumaS				*lesuN	257	MORTAR
	239	LOVE		*ñamuk	258	MOSQUITO
*Da-DaRa	240	MAIDEN VIRGIN		*lumut	259	MOSS ALGAE
	241	MAKE/DO		*ina	260	MOTHER
*gawa[]	242	MALE		*in[d]eq	261	MOUNT RIDE UP(WARDS)
*la-laki		MAN	lálla	*nahik		
				*sakay		
*teNeR	243	MANGROVE				
	244	MANY		*bukid	262	MOUNTAIN HILL
*De	245	(MARKER--DATIVE)		*bulud		
*t[e,i]	246	(MARKER--DEFINITE)		*ba[q]baq	263	MOUTH
*ke	247	(MARKER--GOAL)		*kuskuS	264	NAIL--FINGER/TOE CLAW; HOOF
*sa	248	(MARKER--PLACE)	ni	*-ajan	265	NAME      áon

*saNay	266	NAMESAKE		*buka[ ]	284	OPEN
*pusej	267	NAVEL	púnsot			UNCOVERED DISCLOSED
*[h]ampir *[l]apit	268	NEAR	tápit	*beNkaR	285	OPEN--APART (AS FLOWER)
*liqeR	269	NECK	kálloŋ			
*buken	270	(NEGATIVE) NOT SO		*iba	286	OTHER
*-[d]i-	271	(NEGATIVE) DON'T	ñá?	*la[ ]in		DIFFERENT
*bageRu[h] *baRu[-]	272	NEW RECENTLY	bahá?o	*katiR	287	OUTRIGGER
*Rabi[ ]i	273	NIGHT	sánjom	*tiRum	288	OYSTER BLACK INK
*siywa *siwyā	274	NINE		*peDiq	289	PAIN(FUL)
*nipaq	275	NIPA		*Nilu[ ]		HURT(ING)
*liseSaq	276	NIT		*palaj	290	PALM--OF HAND
*qijuN	277	NOSE	súmmo	*[a]hanaw	291	(PALM TREE) pa:t
*ban[i]hed	278	NUMB CRAMP(ED)	bánnod	*kasi	292	(PARTICLE-- EXCUSE) GIVE
*beRsay	279	OAR/PADDLE	búsay	*aDa[ ]	293	(PARTICLE-- EXISTENTIAL) THERE (IS)
*k-uRita	280	OCTOPUS	dúya?	*waDa[ ]		HAVE NOTHING
*tuqas	281	OLD		*[ ]aRDa[ ]		PROLIFIC
*[i,e]sa	282	ONE		*pa	294	(PARTICLE-- INCOMPLETIVE) STILL; YET; MORE
*bawan	283	ONION GARLIC		*bayaD	295	PAY
				*butuq	296	PENIS
					297	(PERFECTIVE--RECENT) A WHILE AGO

*cau	298	PERSON HUMAN CHILD	yáma					
*[ ]uraN				*begar	314	PROUD STUBBORN		
*qaSelu	299	PESTLE			315	PULL		
*[d/D]aSak	300	PHLEGM		*nanaq	316	PUS		
*babuy	301	PIG	bawi		317	PUSH		
*ha-DiRi	302	PILLAR--OF HOUSE STAND		*taRuq	318	PUT AWAY HIDE		
*banu[w]a	303	(PLACE)--LAND COUNTRY, VILLAGE		*kunu[n]	319	(QUOTATIVE) RUMOR		
*tanem	304	PLANT		*kasaw	320	RAFTER		
	305	PLAY		*quzaN	321	RAIN		
*tuZuq	306	POINT (TO/OUT) TEACH		*b-al-aNaw	322	RAINBOW		
				*b[a]luntu				
*ku[D]en	307	POT--COOKING		*quway	323	RATTAN		
*pa-	308	(PREFIX-- CAUSATIVE) FEED		*siNaR	324	RAY--SUN		
*qi-	309	PREFIX-- INSTRUMENTAL		*baca	325	READ		
*paN-	310	PREFIX-- INSTRUMENTAL		*-iRaq	326	RED	ákkit	
*k[a/e]-	311	PREFIX-- STATIVE/NOMINAL		*pera		DRUNK		
*b[a/e]-	312	PREFIX--NOMINAL		*suRuq	327	REQUEST COMMAND		
*peRes	313	PRESS OUT WRING		*[ ]uli[q]	328	RETURN		
				*tabuli	329	REVERSE TURN OVER		
				*Rusuk	330	RIB--BONE		
				*h[e,i]may	331	RICE--COOKED		

*betiq	332	RICE--POPPED		*asin	350	SALT
*beRas	333	RICE--MILLED	bohás	*pasiR	351	SAND
*pajey	334	RICE--SEEDLINGS	páwoy	*p[a,i]nta[d]	352	SATISFIED
*biNka	335	RICE CAKE		*besuR		FULL
*puTu				*sawa		
*bubuN	336	RIDGE OF ROOF		*bicara	353	SAY/SPEAK
*tuqu	337	RIGHT CORRECT ON TARGET		*tabuR	354	SCATTER SPREAD
*-wanaN	338	RIGHTSIDE	kónan	*sabu[D,R]		
*Rabut	339	RIP LOOSE		*guntiN	355	SCISSORS
*suNay	340	RIVER		*kiskis	356	SCRAPE
*Zalan	341	ROAD/WALK		*garis	357	SCRATCH
*seRaq	342	ROAST		*-iyak	358	SCREAM/YELL
*gatep	343	ROOF--THATCH		*lawuD	359	SEA
*-akaD	344	ROOT (OUT)		*kiTa[7]	360	SEE
		DIG OUT		*beñhiq	361	SEED
*tali	345	ROPE TWINE		*piliq	362	SELECT
	346	ROTTEN		*pa-saliw	363	SELL
*lekuN	347	ROUND		*pitu	364	SEVEN
*like[D]		CIRCLE		*zaqit	365	SEW
	348	RUB			366	SHAME SHY FACE
*layaR	349	SAIL--OF BOAT		*heyaq		
				*tazem	367	SHARP
					368	SHEATH(E) SHIELD

*baRa	369	SHOULDER	*asu	385	SMOKE
*quDaN	370	SHRIMP		386	SMOOTH
	371	SIBLING (YOUNGER/OLDER, BROTHER/SISTER)	*sawa	387	(SNAKE)
*sakit	372	SICKNESS)	*tapak	388	SOLE/FOOTPRINT
*pihak	373	SIDE	*bujIN	389	SOOTY
*pirak	374	SILVER	*[JaRiw		
*salaq	375	SIN ERROR	*asem	390	SOUR
		dúsa		391	SPEAR
	376	SING	*baNkas	392	SPECKLED--FOWL
	377	SIT REAR END	*peDes	394	SPICY/HOT
*puNkuR			*la[b,w]a[]	395	SPIDER(WEB)
*7enem	378	SIX	*[d/D]aSak	396	SPIT(TLE)
*kulit	379	SKIN	*ludaSaq		
*laNit	380	SKY HEAVEN	*tupa		
*tiDuR	381	SLEEP	*[d]ula[]		
*tuDuR				397	SPLIT
	382	SMALL SHORT	*wasay		AXE
*[ ]intuk		TINY			CHOP IN TWO
			*-sawa	398	SPOUSE
				399	SQUEEZE
*behew	383	SMELL	*DiRi	400	STAND (UP)
*bahuq		ODOR	*se-n-DiRi		ONSELF
*h[a,e]Rum		FRAGRANCE			
*pañDay	384	SMITH	*bitugen	401	STAR
		SKILLED	*batu[]	402	STONE

*baRyu	403	STORM				
*dapuR	404	STOVE/KITCHEN				
	405	STRAIGHT DIRECT FRANK				
*tepat						
*azar	406	STUDY TEACH				
*sepsep	407	SUCK				
*SiRup						
*-i	408	(SUFFIX-- LOCATIVE)				
*-an	409	(SUFFIX-- NOMINAL/STATIVE)				
*-en	410	(SUFFIX-- PASSIVE) FOOD				
*tebuSu	411	SUGAR CANE				
*qajaw	412	SUN				
*DaRat	413	SURFACE SEA PLAIN				
*manis	414	SWEET				
*tamqis						
*namnam						
*laNuy	415	SWIM				
*duyan	416	SWING/ROCK				
*[]ikuR	417	TAIL				
*[]ipus						
*anu [w]aN	418	TAMARAW WATER BUFFALO				
	419	TARO				
	420	TEACH POINT OUT				
*tuZuq						
*-puluq	421	TEN				
*anay	422	TERMITE WHITE ANT				
*lasu [R/g]	423	TESTICLES				
*siDa	424	THEY				
*kapal	425	THICK				
*besar		BROAD WIDE				
*paqa	426	THIGH/LEG				
*nipis	427	THIN SKINNY NARROW				
*ni [w]aN						
*[ ]aman	428	THINK				
*Dem-an		REMEMBER				
	429	THIRSTY				
	430	THOUSAND				
*ribu						
*telu [h]	431	THREE				
	432	THROW				

*petiR	433	THUNDER			450	UGLY
	434	TIE			*payuN	451 UMBRELLA
	435	TODAY NOW	batna?a		*[ ]iSeq	452 URINE
*deNan	436	TOGETHER WITH SIMULTANEOUS			*puki	453 VAGINA
	437	TOMORROW			*7uRaC	454 VEIN SINEW
*dilaq	438	TONGUE LICK			*-aR-	455 (VERBAL-- ACTIVE INFIX)
*-ipen	439	TOOTH			*ma-	456 (VERBAL-- ACTIVE PREFIX)
*suluq	440	TORCH			*[ ]u[n]tu	457 (VERTICAL) UP/DOWN
	441	TRANSFER MOVE			*[ ]utaq	458 VOMIT
*kaSiw	442	TREE/WOOD	káyo		*hawak	459 WAIST
*puqun	443	TREE--TRUNK BASIS	po?on	(káyo)	*hulat	460 WAIT EXPECT
*puna [ ]		ORIGIN			*diNDiN	461 WALL
*taRum	444	TREE--INDIGO			*[ ]ibeR	462 WANT DESIRE
*bak [h]aw	445	(TREE)				463 WARM HOT
*pahuq	446	(TREE/FRUIT)			*pasuq	
*balik	447	TURN--AROUND TURN BACK			*Sinaw	464 WASH
*DewSa	448	TWO			*huRas	RINSE OFF
*piluq	449	TWIST BRAID			*baseq	465 WASH UP
					*basuq	
					*wa[ ]iR	466 WATER
					*Danum	LIQUID
					*tubiR	STILL WATER

*kami	467	WE (EXCLUSIVE)		*[l]alam	487	WISE SMART
*kita	468	WE (INCLUSIVE)		*bukbuk	488	WOOD-BORER
*kaya	469	WEALTH RICH		*ulej	489	WORM--EARTH
*tenu7un	470	WEAVE			490	WORM--STOMACH
*habel		BLANKET				
*apa	471	WHAT?	óy(s)? = ?óy	*peRaq	491	WRING/TWIST
*anu				*surat	492	WRITE
	472	WHEN?	milan	*qubi	493	YAM
	473	WHERE?	ningga?í ~ noy	*taqun	494	YEAR
*NesNes	474	WHINE WHIMPER		*panahun		SEASON/CYCLE
*putiq	475	WHITE		*daquR	495	YEAST
	476	WHO?	sóy	*tapay	496	YELLOW
	477	WHOSE?	soy dápu	*[h]e[h]e	497	YES
	478	WHY?	ónjoy		498	YESTERDAY
*balu	479	WIDOW(ER)		*kamu	499	YOU--PLURAL
*haNin	480	WIND/AIR		*-kaw	500	YOU--SINGULAR
*habaRat	481	WIND--NORTHWEST		*ixu[]		KC
*timuR	482	WIND--RAIN				
*salatan	483	WIND--SOUTH				
*pakpak	484	WING				
*ñiRu	485	WINNOWING BASKET				
	486	WIPE OFF				

246	t[e,i]	338	wanaN
431	telu[h]	033	[w]aṄka[q]
470	tenu?un	397	wasay
243	teNeR	226	wiRi
405	tepat	093	Wasu
020	ti[]an	201	xaku
381	tiDuR	135	xapuy
482	timuR	155	xe[m]pat
208	tinaqi	095	Xipi
288	tiRun	012	zaqat
205	tiyuk	365	zaqit
052	tosoqun	120	zatuq
105	tuba	051	zaza
466	tubiR	055	Zadi[]
381	tuDuR	341	Zalan
107	tuli	121	Za[]uq
187	tuluN	030	ZuRuq
098	tulu[q]	378	7enem
174	tu[m]buq	454	7uRaC
105	tuna[q]		
204	tuNaw		
109	tuNa		
396	tupa[]		
281	tuqaS		
337	tuqu[]		
065	tu[R]enaw		
214	tu[]ud		
133	tuZuq		
306	tuZuq		
420	tuZuq		
055	uba[h]		
220	uDisi		
058	ujin		
489	ulej		
280	uRita		
254	u[w]aN		
293	waDa[]		
466	wa[]iR		
111	walu		

The following is the order of the symbols used. They follow Dyen (1965 "Formosan Evidence") except for the following:  
 $N = \emptyset$ ;  $\underline{N} = N_1$ ;  $7 = ?$ ;  $[\circ] = \text{vowel is not determined}$ .  
 Brackets with a single phoneme [P] indicate that the phoneme occurs sporadically. Brackets with two phonemes [P/p] indicate that the status of either has not yet been determined; while [P,p] indicates that both phonemes are in competition.

	1	2	3	1	2	3
1. []				21. o		
2. a		a		22. p		P
3. b		b		23. q		
4. c				24. Q		
5. C				25. r		
6. d				26. R		-h-
7. D				27. s		
8. e				28. S		
9. g				29. t		
10. h				30. T		t
11. H				31. u		U
12. i		i		32. w		
13. j				33. W		
14. k				34. x		
15. l		∅		35. X		
16. m		m		36. y		
17. n		n		37. z		
18. ñ				38. Z		
19. N		N		39. 7		
20. Ñ						

	C		S		H		S
p	t	T	c	k	q	Q	7
b	d	D	j	g			
		Z	z	R			
w	r	l	y	w	x	X	
m	n	ñ	N	N			
u		i		a			
o		e					

CHART: Dispersion and falling together of Proto Austronesian phonemes for \_\_\_\_\_.

**END OF FOLDER**